

poemas
dibujos
de lxs alumnxs
de 4M
del colegio
anne de bretagne

HAIKUS DEL PARQUE AL CUADERNO

INTENCIONES

Haikus del parque al cuaderno

En el marco de una secuencia de español sobre el medioambiente y los vínculos entre lxs humanxs y lo viviente, específicamente en los pueblos autóctonos de la cordillera de los Andes, salimos a escribir haikus en el parque Tabor para experimentar nuestra relación sensorial y poética con todo lo que nos rodea.

*

Dans le cadre d'une séquence d'espagnol sur l'environnement et les liens entre les humains et le vivant, notamment chez les peuples autochtones de la cordillère des Andes, nous sommes allés écrire des haïkus dans le parc du Tabor pour éprouver notre relation sensorielle et poétique à tout ce qui nous entoure.

Haikus

El primer poeta que ha escrito haikus es Matsuo Basho (1644-1694) de origen japonés, que viene de la provincia de Iga. En Perú podemos encontrar autores de haikus. La importancia de estos poemas se explica en particular por una influencia japonesa muy presente que viene de la cercanía de Japón y de Perú, y que viene también de acuerdos entre ambos países desde el principio del siglo 20 (cuando Perú buscaba mano de obra agrícola, entre otros). Es el país que ha conocido la mayor inmigración japonesa en América Latina, después de Brasil. En Perú, el escritor de haikus más famoso se llama Jose Watanabe (1945-2007) que aprendió este arte de su padre, Harumi Watanabe.

*

Le premier poète à avoir écrit des haïkus est Matsuo Basho (1644-1694) d'origine japonaise, de la province d'Iga. Au Pérou, il y a des auteurs de haikus. L'importance de ces poèmes s'explique notamment par une influence japonaise très présente en raison de la proximité du Japon et du Pérou, et aussi d'accords entre les deux pays existant depuis le 20ème siècle (lorsque le Pérou cherchait de la main d'oeuvre agricole, entre autres). C'est le pays qui connut la plus grande migration japonaise en Amérique Latine, après le Brésil. Au Pérou, l'écrivain de haïkus le plus connu s'appelle Jose Watanabe (1945-2007) qui avait appris cet art par son père, Harumi Watanabe.

Del parque...

Para escribir nuestros haikus hemos elegido dos sitios en el centro de Rennes. El primero es el patio de recreo de nuestro colegio, es un sitio que los humanos han creado. Hay un terreno de baloncesto, un muro de ladrillos. Es interesante que algunos haikus hayan sido escritos en el patio de recreo que es un sitio escolar, y otros en un sitio de diversión.

En efecto, los otros haikus han sido escritos en el parque de Thabor. Es un parque muy grande y magnífico donde los árboles conviven con los caminos artificiales. Hay también un estanque de agua con carpas rodeado de plantas que vienen de todos los países del mundo. Es aquí donde nuestra inspiración se despertó para escribir los haikus.

*

Pour écrire nos haïkus nous avons choisi deux endroits dans le centre de Rennes. Le premier est la cour de récréation de notre collège, c'est un endroit créé par les humains. Il y a un terrain de basket, un mur de briques. C'est intéressant que certains haikus aient été écrits dans la cour de récréation qui est un endroit scolaire, et d'autres dans un endroit de détente. En effet, les autres haïkus ont été écrits dans le parc du Thabor. C'est un grand parc magnifique où les arbres cohabitent avec les chemins artificiels. Il y a aussi un bassin d'eau avec des carpes entouré de plantes venant de tous les pays du monde. C'est de là qu'est venue l'inspiration pour nos haïkus.

... al cuaderno y al libro

Nosotros hemos visto en la clase que en América Latina había muchas ediciones donde los libros son fabricados con cartón. En 2001, hubo una crisis económica en Argentina. Muchas personas se encontraron sin trabajo y en la miseria. Los Cartoneros salen a la calle para recuperar el cartón. Luego, ellos venden el cartón a empresas de reciclaje. Pero, los Cartoneros ganan poco dinero.

En Buenos Aires, en 2002, en el barrio popular de La Boca, un grupo de personas cartoneras formaron una cooperativa para transformar el cartón en libros. ¡ Es Eloisa Cartonera ! Es un editorial que valoriza el trabajo de los cartoneros. Les paga el cartón el triple, y transforma el cartón en tapas de libros.

Eloisa Cartoneras influenció otras editoriales cartoneras para crear libros en cartón. ¡ Y Eloisa Cartonera nos ha influenciado también !

*

Nous avons vu en classe qu'en Amérique Latine il y avait beaucoup d'éditions

où les livres sont en carton. En 2001, il y a eu une crise économique en Argentine. Beaucoup de personnes se sont retrouvées sans travail et dans la misère. Les cartoneros sortent dans la rue pour récupérer le carton. Suite à cela, ils vendent le carton à des entreprises de recyclage. Mais les cartoneros gagnent peu d'argent. A Buenos Aires, en 2002, dans le quartier populaire de La Boca, un groupe de personnes cartoneras a formé une coopérative pour transformer le carton en livres. C'est "Eloisa Cartoneras" ! C'est une maison d'édition qui valorise le travail des cartoneros. Elle achète le carton trois fois plus cher, et transforme le carton en couvertures de livres.

Eloisa Cartonera a influencé d'autres maisons d'édition cartoneras pour créer des livres en carton. Et Eloisa Cartoneras nous a influencé également !

¡Os deseamos una buena lectura!

PALABRAS DE LA PROFE

Bien qu'un haïku soit composé de 3 vers et traduise le regard intime d'une personne, leur succession nous raconte un regard collectif : celui d'une classe unie et enthousiaste à qui j'ai pris un plaisir immense à enseigner.

Les personnes qui composent ce groupe
ont les yeux grands ouverts

Les haïkus de ce livre reflètent
leur regard sensible
leur regard critique
leur regard curieux
leur regard attentif

Je leur souhaite beaucoup de lumière et de douceur à venir, ainsi que de continuer à aiguiser leur regard poétique et critique sur notre monde.

Marie Audran

PROCEDIMIENTO

El aula como fábrica de libros

Para realizar este libro, hemos transformado el aula en fábrica de libros! Hemos dividido el trabajo en diferentes tareas y cada alumnx ha elegido una tarea que le gustaba.

El grupo ilustración (Roméo, Yaelle y Taïssya)

La ilustración es a menudo asociada con los haikus. Nuestrxs ilustradorxs han elegido algunos haikus y han dibujado estos haikus.

El grupo prólogo (Anatole, Germain y Philomène)

Otrxs chicxs han creado un prólogo para introducir el libro de los haikus y explicar las intenciones del proyecto.

El grupo mancheta (Jeanne y Mathurine)

El grupo mancheta he hecho una lista con todos las personas que han participado al libro.

El grupo tapa y título (Niilo, Johanna, Lazar, Sacha y Louise)

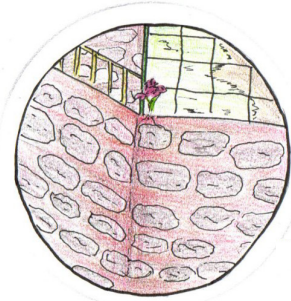
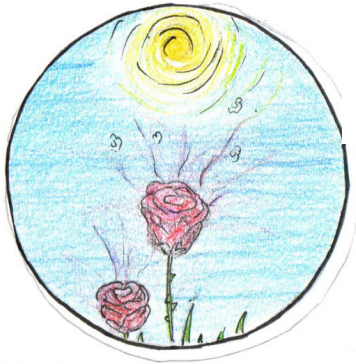
Este grupo ha elegido un título para el libro. Las personas del grupo han cortado veinticinco tapas para cubrir los haikus.

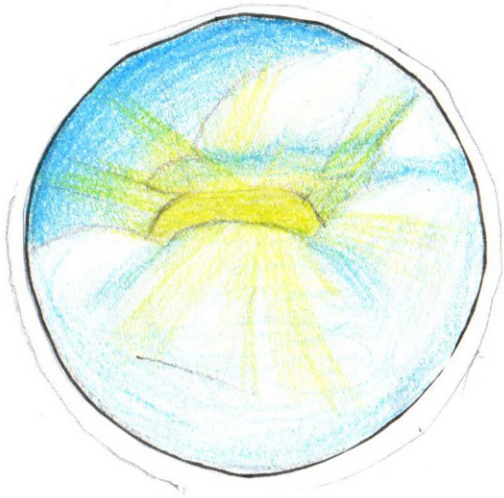
El grupo maqueta (Flore, Elijah, David y Titouan)

Este grupo he cortado los haikus escritos en un primer tiempo, que estaban impresos en hojas de papel. Han pensado y organizado los haikus en una maqueta de libro.

El grupo pintura (todas las personas)

Este grupo ha pintado todas las tapas para los haikus. Hay muchos colores en tapas: es muy lindo !





EN EL PATIO DE RECREO

**escondido entre la verdura
encerrado entre los árboles
canta el gorrión**

caché parmi la verdure
terré entre les arbres
le moineau chante

**Detrás de la piedra
Debajo del agua fría
Un pez rojo**

Derrière la pierre
Sous l'eau froide
Poisson rouge

**un árbol gigante,
rosas de todos los colores
esconden los edificios monótonos**

un arbre géant,
des roses de toutes les couleurs
cachent des immeubles monotones.

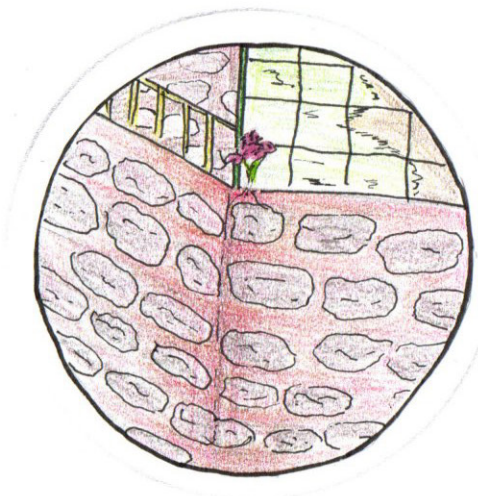
**Las nubes se disipan
El sol se descubre
La luz ilumina el patio**

**Una hoja en el suelo
El viento se la lleva
Se vuela la hoja**

Une feuille posée au sol
El viento se la lleva
Se vuela la hoja

**Troncos monótonos
Cascadas de espinas
Estrella vegetal**
(*Génevrier commun*)

Troncs monotones
Cascades d'épines
Etoile végétale



Detrás de las hojas
Un arrendajo en el muro
Exclamaciones

Derrière les feuilles
Un gai sur le mur
Nous nous exclamons

Juntos pero solos
Esperamos, buscamos
Observamos

Ensemble mais seuls
On attend, on cherche
On observe

**delicadamente sobre la flor
el abejorro zumba por el pétalo
en una nube amarilla**

délicatement sur la fleur
le bourdon bourdonne parmi les pétales
dans un nuage jaune

**con el primavera
viene el sol, vienen los pájaros
la naturaleza renace**

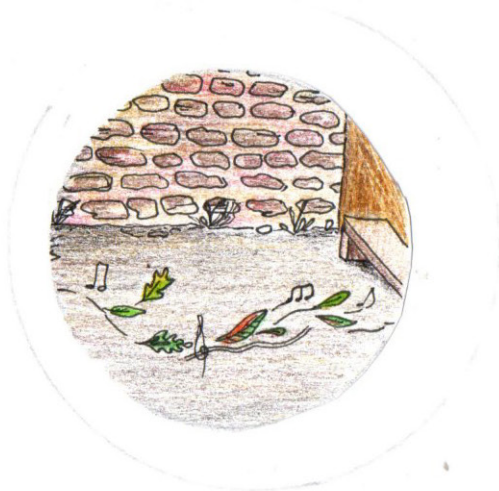
avec le printemps
vient le soleil, viennent les oiseaux
la nature renaît

**un muro de piedras,
una flora violetta
lucha contra el viento**

Un mur de pierre,
une fleur violette
luttant face au vent.

**la golondrina
de repente desaparece
entre de los arboles**

l'hirondelle
soudainement disparaît
parmi les arbres



**El viento pasa
Las hojas bailan con cuidado
No se detienen**

Sous le vent
Les feuilles chantent, dansent
Si belle musique

El viento
Las hojas capturadas
Por las rejas

Le vent
Des feuilles prisent au piège
dans le grillage

El cielo azul
Las nubes
El suelo caliente

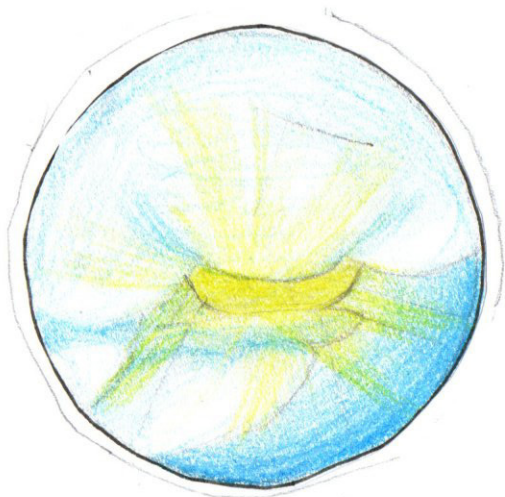
Le ciel bleu
Les nuages
Le sol chaud

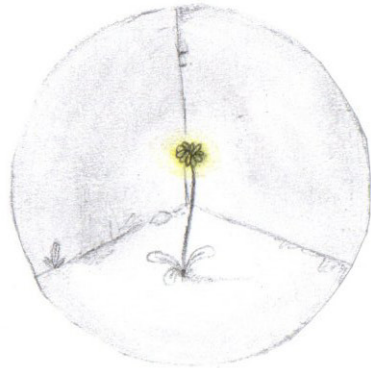
Un pájaro en un muro
Pasa detrás de las hojas
Se vuela

El sauce grita en silencio
El gorrión come los áfidos
Salvando el árbol

Debajo del viento
Las hojas cantan, bailan
Tan hermosa música

Patio vacío
Árboles entre sol y suelo
Avanza la sombra





EN EL PARQUE THABOR

**Aquí reunido
El mundo de la naturaleza
En este pequeño lugar**

Ici réuni
Le monde de la nature
En ce petit lieu



**Pequeñas palmeras
y cuando son muertas
acurucadas**

Petits palmiers
et quand ils sont morts
recroquevillés

**color del atardecer
el pez lentamente nada
por el agua y las algas**

couleur du crépuscule
le poisson lentement nage
parmi l'eau et les algues

**Alas de ramas
Plumas vegetales
Puntas verde claro
(Nordmanniana)**

Ailes de branches
Plumes végétales
Pointes vert clair

**El sol brilla
El viento sopla
Las rosas liberan sus perfumes**

Le soleil brille
Le vent souffle
Les roses libèrent leurs parfums

**Nada importa ya
excepto estos colores que se desplazan ante mis ojos
Realmente espero que no termine.**

El sol caliente
Una piedra y nada más
Una brisa ligera

Le sol chaud
Un caillou et rien d'autre
Une brise légère

Un muro gris
Cada uno por su lado
Separados

Un mur gris
Chacun d'un côté
Séparés



En medio del hormigón gris
Un diente de león
Ilumina todo que lo rodea

Au milieu du béton gris
Un pissenlit
Illumine tout ce qui l'entoure

Flores en la piedra
El baile de las ramas, hojas
Dulce melodía

Les fleurs sur la pierre
La danse des branches et des feuilles
Douce mélodie

El viento se levanta
Los árboles bailan
La naturaleza vive

Le vent se lève
Les arbres dansent
La nature vit

Yo escucho a lo lejos
Los quejidos de las sirenas
Que nunca viene del océano

me mudé

Con la esperanza de quitar el ruido que crean los humanos
pero de ahora en adelante ya no son los que lo hacen
¿Mi cabeza nunca me dejará en paz?

Boca abierta
Solo para respirar
Un pez

Bouche ouverte
Seulement pour respirer
Un poisson

Las carpas
El sol
El felicidad

Les carpes
Le soleil
Le bonheur

El muro
El aula
Luz adentro

Le mur
La salle de classe
De la lumière à l'intérieur

Los sonidos de la calle
Crujidos y olores de la naturaleza
Dos mundos diferentes

Cerca de la naturaleza
Las sirenas de los bomberos
Recuerdan la triste verdad

Proche de la nature
Les sirènes des pompiers
Rappellent la triste vérité



Un avión
Detrás el árbol
Detrás el cielo

Un avion
Derrière l'arbre
Derrière le ciel

Observer, buscar
Hacer una pausa en la carrera del tiempo
Por una vez

Observer, chercher
Faire une pause dans la course du temps
Pour une fois

Ruido de las gotas
Círculos del agua
Plantas movedizas

Le bruit des gouttelettes
Les cercles de l'eau
Les plantes mouvantes

Entre residuos
La pequeña hormiga
Teme el viento

Parmi les ordures
La petite fourmi
Craint le vent

Muro de ladrillos
Obstáculo verdadero
Obstáculo ante la libertad

Un chapoteo de agua
Peses rojos nadan con agilidad
Tranquilos

Del agua opaca
Una mancha naranja
Una carpa

De l'eau opaque
Une tache orange
Une carpe

Entre las nubes, hay una araña
Me siento estúpido
O quizá simplemente feliz



Pausa en el tiempo
Debajo des sequoia de antaño
Calma, en otro lugar
Pause dans le temps
Sous le sequoia d'antan
Calme, ailleurs



**A mi izquierda, ladrillos
A mi derecha, cemento
Delante, solo rejas**

**Todas estas flores atraen a las abejas
pero ésto con colores grisáceos
¿No atrae a nadie?**

**El agua silba
El viento canta
El hombre camina**

El viento fresco
Las páginas voladoras
Pájaros pasan

Le vent frais
Les pages qui volent
Des oiseaux passent

**Un cartel parado
La naturaleza alrededor
Soledad**

**Un árbol de Ucrania
Una planta de Rusia
En paz en el parque**

**En medio de todas estas flores de colores brillantes
puedo ver ese rojo teñido de negro
que busca el sol**

**El perfume fascinante
de una sencilla planta verde
me recuerda una vida olvidada**

**Delante, un boque de plantas
Detrás, un bosque de cemento
En alto, un bosque de sueños**

Plantas, flores de otros lugares
Una pausa, viajar sin ir lejos
Los niños sueñan
Des plantes, des fleurs d'ailleurs
Une pause, voyage sans aller loin
Les enfants rient

**Escucho los pájaros
Veo el agua
Huelo las flores**

**Polvo y hojas
debajo del árbol
son arrastrados**

Poussières et feuilles
en dessous d'un arbre
sont emportées

**Ruidos alrededor
El sol en mi cara
Un pájaro pasa**

Des bruits autour
Le soleil sur mon visage
Un oiseau passe

**Un flujo infinito y delicado
Que decora el movimiento
Es el baile del pez**

**Las carpas bailan en silencio
En el agua de su estanque
En el agua de su océano**

**Soy feo
Eres feo
Es mejor si somos dos**



**Mientras miro los árboles
Siento el viento en mi pelo
Estoy bien**

HAÏKUS DEL PARQUE AL CUADERNO

Autorxs de los haikus en francés y en español : Anatole CHAMPION, David EMERAUD, Jeanne FAOU, Lazare HUGOT-MAILHES, Louise JOLY, Taïssya LE BERRE, Philomène LE BIHAN MASSON, Flore LE BORGNE, Roméo MORALI, Yaëlle PENCREC'H, Johanna POSTEL, Elijah ROSMADE, Germain ROUSSEAU, Titouan RUFFAULT, Mathurine TANGUY, Niilo TARASSENKO.

Profesora : Marie AUDRAN

Maqueta: Elijah, Titouan, David, Flore

Ilustración: Taïssya, Roméo, Yaëlle

Tapa/Título : Louise, Sasha GODES, Lazare, Niilo, Johanna

Prólogo : Germain, Philomène, Anatole

Mancheta : Jeanne y Mathurine

Edición : abre tus ojos, 2022

Edición realizada por lxs alumnxs de 4M

Imprimido en el colegio Anne de Bretagne, Rennes, en junio del 2022